

ВОИС



WO/GA/33/7

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 30 июня 2006 г.

R

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ ВОИС

Тридцать третья (16-я внеочередная) сессия
Женева, 25 сентября - 3 октября 2006 г.

ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На тридцать второй сессии, проходившей 26 сентября – 5 октября 2005 г., Генеральная Ассамблея ВОИС обсудила работу Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР). Генеральная Ассамблея, в частности, рассмотрела два документа:

(a) документ WO/GA/32/6, касающийся рекомендации МКГР о создании добровольного фонда: участие коренных и местных общин в его работе; и

(b) документ WO/GA/32/7, содержащий информацию о работе МКГР вплоть до последнего времени и отражавший решение Комитета, который «отметил широкую поддержку со стороны участников Комитета необходимости будущей работы Комитета» и содержащий рекомендацию МКГР Генеральной Ассамблее «продлить мандат Комитета на следующий двухлетний бюджетный период с целью продолжения его работы по традиционным знаниям, традиционным выражениям культуры/фольклору и генетическим ресурсам».

2. После рассмотрения этих документов Генеральная Ассамблея достигла согласия по следующим решениям:

(a) Она приняла пересмотренный проект предложения о создании Фонда добровольных взносов, содержащегося в Приложении к документу WO/GA/32/6 (документ WO/GA/32/13, пункт 168).

(b) Она продлила мандат МКГР на следующий двухлетний бюджетный период (2006-2007 гг.) с целью продолжения его работы по традиционным знаниям, традиционным выражениям культуры/фольклору и генетическим ресурсам (пункт 202, WO/GA/32/13).

3. В настоящем документе Генеральной Ассамблее предлагается краткая обновленная фактическая информация о последующей деятельности, предпринятой МКГР в соответствии с этими двумя решениями.

Реализация предложения о создании Добровольного фонда

4. В Приложении к настоящему документу содержится текст решения о создании Добровольного фонда. В соответствии с решением Генеральной Ассамблеи, Фонд создается исключительно для финансирования участия в работе МКГР и другой взаимосвязанной деятельности ВОИС назначенных представителей аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные и местные общины или представляющих иным образом традиционных носителей или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры. Предусматривается прозрачная форма механизма функционирования Фонда без использования средств регулярного бюджета ВОИС. Ресурсы из Фонда могут использоваться только для финансирования поездок и расходов на проживание представителей соответствующих аккредитованных наблюдателей, участвующих в работе МКГР, удовлетворяющих квалификационным критериям, в соответствии с обычными нормами ООН. Существенная роль отводилась представителям государств-членов и представителям соответствующих наблюдателей в Консультативном совете, который определяет бенефициаров, получающих финансовую поддержку из Фонда. Генеральному директору ВОИС предписывается реализовать рекомендации Консультативного совета. Критерии предоставления финансовой помощи изложены в четкой форме и предусматривают *среди прочего* «широкое географическое представительство семи геокультурных регионов, признаваемых Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов».

5. После создания Генеральной Ассамблеей Добровольного фонда были предприняты шаги по реализации процедур, изложенных в решении государств-членов. В кратком изложении эти шаги включали следующее:

(a) Проведение пропагандистской кампании по привлечению в Фонд добровольных взносов. Разъяснение первопричин, оснований и механизма функционирования Фонда среди широкого круга потенциальных доноров, которым было предложено сделать взносы.

(b) Государствам-членам, межправительственным и неправительственным организациям, имеющим статус наблюдателей в ВОИС, а также аккредитованным в МКГР наблюдателям были разослан информационные циркуляры.

(c) От широкого круга заявителей были получены заявления о финансировании с целью поддержки их участия в десятой сессии МКГР – первые заявители, для которых финансовые средства могут быть предоставлены в соответствии с решением Генеральной Ассамблеи.

(d) Информация об уровне взносов и заявлениях была предоставлена МКГР в форме информационной записки (документ WIPO/GRTKF/IC/9/INF/8).

(e) МКГР провел свою девятую сессию в период 24-28 апреля 2006 г. Ко времени проведения девятой сессии были получены официальные подтверждения о взносах от двух потенциальных доноров (в хронологическом порядке) – Шведской международной программы

биологического разнообразия («SwedBio») (предоставившей взнос в размере 500 000 шведских крон) и правительства Франции (предоставившего взнос в размере 20 000 евро).

(f) В ходе работы девятой сессии МКГР избрал Консультативный совет во исполнение решения Ассамблеи.

(g) В рамках работы девятой сессии Консультативный совет провел заседание и достиг согласия по восьми заявителям, в отношении которых он в принципе рекомендовал предоставить финансовую поддержку для участия в десятой сессии, но для финансирования которых в тот период отсутствовали достаточные средства (в это время были получены только официальные обещания о предоставлении взносов).

(h) Заблаговременно до начала десятой сессии МКГР Генеральный директор примет решение о финансировании тех кандидатов, которые были в принципе рекомендованы Консультативным советом, когда обещанные взносы поступят в распоряжение Фонда.

(i) Более подробная информация о Фонде, механизме его функционирования и процедуре подачи заявления содержится на веб-сайте:
http://www.wipo.int/tk/en/ngoparticipation/voluntary_fund/index.html.

6. Во время подготовки настоящего документа в практическом плане складывается впечатление, что в рамках первой имеющейся возможности использования фонда до восьми представителей аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные или местные общины или представляющих иным образом традиционных носителей или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры, могут рассчитывать на предоставление средств для участия в работе десятой сессии МКГР. Заявления о предоставлении средств для участия в одиннадцатой сессии МКГР следует подавать за 60 дней до начала работы десятой сессии (начало работы которой в настоящее время запланировано на 30 ноября 2006 г.) с тем, чтобы они были рассмотрены Консультативным советом в рамках работы десятой сессии.

Заседания Межправительственного комитета в рамках возобновленного мандата

7. После принятия Генеральной Ассамблеей решения о возобновлении мандата Комитета на двухлетний период 2006-2007 гг. МКГР собрался на свою девятую сессию в период 24-28 апреля 2006 г. Краткое изложение рабочих документов было распространено в виде документа WIPO/GRTKF/IC/9/INF/3, который можно найти по адресу: <http://www.wipo.int/tk/en/igc/igc9-docsummary.html>.

8. В соответствии с решением МКГР, принятым на седьмой сессии (документ WIPO/GRTKF/IC/7/15, пункт 63), непосредственно перед девятой сессией в течение половины рабочего дня была проведена презентация в рамках группы экспертов под председательством представителя местной или коренной общины: группа экспертов работала под председательством г-на Терри Вильямса, представителя племен Тулалип, а презентации были сделаны представителями коренных общин Бразилии, Канады, Кении, Панамы, Филиппин, Российской Федерации и Вануату.

9. Решения девятой сессии были размещены на веб-сайте ВОИС (www.wipo.int/tk), а проект отчета распространен в виде документа WIPO/GRTKF/IC/9/14 Prov. Решения МКГР включают следующее:

(a) МКГР единодушно избрал в качестве Председателя посла Густы Агунг Весака Пуха, представляющего Индонезию, а в качестве двух заместителей Председателя – г-на Лю

Гуолянг, представляющего Китай, и г-на Абделла Уадрири, представляющего Марокко, на текущую и две последующие сессии Комитета.

(b) Комитет единогласно утвердил аккредитацию всех организаций, которые испрашивали аккредитацию в качестве *специальных* наблюдателей, причем общее число таких наблюдателей достигло 132. Большинство *специальных* наблюдателей представляют коренные или местные общины или других хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры.

(c) Комитет принял к сведению информацию о создании Генеральной Ассамблеи Добровольного фонда ВОИС для аккредитованных местных и коренных общин и подробную информацию о его целях и механизме функционирования, изложенную в Приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/9/3, и единодушно избрал восемь членов Консультативного совета в качестве индивидуальных представителей.

(d) В отношении трех существенных пунктов повестки дня, в частности касающихся традиционных знаний, традиционных выражений культуры/выражений фольклора и генетических ресурсов, МКГР принял к сведению расширенные комментарии в отношении некоторых рабочих документов, относящихся к каждому пункту повестки дня, и сообщения ряда делегаций о том, что они представляют в Секретариат письменные комментарии. МКГР согласился применительно к каждому отдельному случаю, что вопрос о последующих шагах будет рассмотрен в рамках пункта повестки дня, касающегося будущей работы. МКГР также принял к сведению информацию о ряде других рабочих и информационных документов, относящихся к этим пунктам повестки дня.

(e) Касаясь будущей работы, МКГР на основе сообщений делегаций о том, что они представляют письменные комментарии по содержанию документов WIPO/GRTKF/IC/9/4 («Охрана традиционных выражений культуры/выражений фольклора: пересмотренные цели и принципы») и WIPO/GRTKF/IC/9/5 («Охрана традиционных знаний: пересмотренные цели и принципы»), согласился с тем, что участвующим в работе Комитета представителям будет предложено представить в Секретариат такие письменные комментарии до 31 июля 2006 г. с тем, чтобы распространить их до начала десятой сессии Комитета. Комитет также высказал просьбу о том, чтобы период работы десятой сессии был увеличен до семи рабочих дней с целью продолжения работы в соответствии с его возобновленным мандатом по всем комментариям, полученным в отношении документов, обсуждавшихся на девятой сессии, и с целью возможности рассмотрения комментариев, относящихся к документам WIPO/GRTKF/IC/9/4 и WIPO/GRTKF/IC/9/5.

10. В связи с решением девятой сессии МКГР относительно его будущей работы десятая сессия была запланирована на 30 ноября – 8 декабря 2006 г. Проведение одиннадцатой сессии предусматривается в середине 2007 г.

11. Генеральной Ассамблее ВОИС предлагается принять к сведению содержание настоящего документа.

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОЗДАНИЕ ДОБРОВОЛЬНОГО ФОНДА ВОИС
ДЛЯ АККРЕДИТОВАННЫХ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

*Приложение к документу WO/GA/32/6 ,
утвержденное Генеральной Ассамблеей ВОИС (32-я сессия)*

Имея твердое намерение принять соответствующие меры для содействия и поощрения участия коренных и местных общин и других традиционных носителей и хранителей традиционных знаний и традиционных выражений культуры в работе Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) в вопросах интеллектуальной собственности, относящихся к генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;

Признавая, что эффективность этих мер зависит, в частности, от соответствующей финансовой поддержки;

Признавая также, что существование соответствующей координированной структуры, направленной на финансирование такого участия, будет способствовать таким взносам;

[*Если* Генеральная Ассамблея ВОИС примет решение возобновить мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору в его существующей форме или в иной форме, или если Ассамблея примет решение создать новый орган, отвечающий за вопросы, находящиеся в сфере компетенции существующего Межправительственного комитета (эти возможные органы в дальнейшем именуются общим термином «Комитет»),]¹

тогда рекомендуется, чтобы Ассамблея [приняла решение]² о создании фонда добровольных взносов, название, цели, критерии поддержки и функционирование которого будут следующими:

Название

1. Фонд будет носить название «Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин», в дальнейшем именуемый «Фонд».

Цель и сфера деятельности

2. Фонд создается исключительно для финансирования участия в работе Комитета и другой взаимосвязанной деятельности ВОИС назначенных представителей аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные или местные общины или представляющих иным образом традиционных носителей или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры.

3. Так как участие в работе Комитета ограничено в соответствии с его правилами процедуры его членами и аккредитованными наблюдателями, и с целью обеспечения возможности их полноценного участия в работе Комитета, представителей, получающих

¹ Примечание Секретариата: Генеральная Ассамблея приняла такое решение. См. пункт 202 отчета о тридцать второй сессии (документ WO/GA/32/13).

² Примечание Секретариата: Генеральная Ассамблея приняла такое решение. См. пункт 168 отчета о тридцать второй сессии (документ WO/GA/32/13).

финансирование, следует назначать только из числа представителей наблюдателей, которые были должным образом ранее аккредитованы в Комитете либо в качестве *специальных* наблюдателей, аккредитованных самим Комитетом, либо в качестве наблюдателей, аккредитованных в ВОИС.

4. Создание Фонда и его функционирование не будет предрешать применение других установленных процедур, в частности, предусмотренных общими Правилами процедуры ВОИС (Публикация ВОИС 399 (EF) Rev.3), реализованных в документе WIPO/GRTKF/IC/1/2 для аккредитации коренных и местных общин и других наблюдателей, или организацию эффективного участия их членов в сессиях. Функционирование Фонда не будет предвосхищать или отменять решения членов Комитета относительно аккредитации и участия в работе Комитета. Подразумевается, что другие прямые формы участия и другие уже существующие или будущие возможные формы прямой помощи, предназначенные для финансирования или упрощения такого участия, могут осуществляться вне рамок Добровольного фонда по выбору участника, делающего взнос.

Критерии финансовой поддержки

5. Финансовая поддержка из Фонда будет осуществляться исключительно в соответствии с целью, изложенной в статье 2, и на следующих условиях:

(a) Поддержка из Фонда будет строго ограничиваться максимальными средствами, действительно имеющимися в Фонде;

(b) Каждое предоставление поддержки будет относиться к одной сессии Комитета и любой взаимосвязанной деятельности, осуществляемой одновременно с сессией Комитета. Предоставление поддержки в одном случае не исключает возможную поддержку для участия того же бенефициара в других сессиях;

(c) Право получения финансовой поддержки предоставляется лицам, которые должны удовлетворять каждому из следующих критериев:

(i) быть физическим лицом;

(ii) принадлежать в качестве члена аккредитованной организации-наблюдателя, представляющей коренные и местные общины, или иным образом представлять традиционных носителей или хранителей традиционных знаний или традиционных выражений культуры;

(iii) иметь соответствующий письменный документ от наблюдателя, подтверждающий полномочия представлять его на сессии, для которой предоставляется поддержка, и в качестве возможного бенефициара для получения поддержки из Фонда;

(iv) иметь возможность активно участвовать и вносить вклад в работу сессии для которой предназначена поддержка, например, посредством обмена опытом в данной области и отражения озабоченностей коренных и местных общин и других традиционных носителей и хранителей традиционных знаний и традиционных выражений культуры;

(v) и кто, по мнению Консультативного совета, не сможет принять участие в соответствующей сессии без получения поддержки из Фонда ввиду отсутствия альтернативных финансовых ресурсов.

(d) В целях обеспечения широкого географического представительства среди семи геокультурных регионов, признаваемых Постоянным форумом Организации Объединенных

Наций по вопросам коренных народов, Консультативному совету следует уделить должное внимание необходимости поддержки тех, кто не имеет альтернативных финансовых ресурсов и, в частности, тех наблюдателей, которые представляют развивающиеся и наименее развитые страны и небольшие островные развивающиеся страны.

(e) Финансовая поддержка будет покрывать приобретение билета экономического класса туда и обратно, включая связанные с билетом налоги, между местом проживания бенефициара и Женевой или любым другим местом проведения заседания, с использованием наиболее прямого и дешевого маршрута. Она также будет покрывать расходы на проживание в форме выплаты суточных по ставке, предусмотренной Организацией Объединенных Наций для Женевы или для города, где проводится вышеупомянутое заседание, с выплатой дополнительной фиксированной суммы 60 долл. США для покрытия расходов при отъезде и прибытии. Все другие расходы, связанные с участием бенефициаров в соответствующей сессии, будут исключаться из суммы предоставляемой Фондом поддержки.

(f) Если кандидат, который был выбран для получения поддержки из Фонда, вынужден отказаться или не имеет возможности участвовать в соответствующей сессии, любые неиспользованные и возмещенные суммы, помимо возможных сборов за аннулирование, будут переведены в резерв располагаемых Фондом ресурсов, а выбор вышеупомянутого кандидата считается утратившим силу. Кандидат, тем не менее, будет иметь право представить новое заявление в отношении следующей сессии при условии представления информации, содержащей веские причины отказа или объясняющей характер события, которое сделало невозможным такое участие.

Механизм функционирования

6. Функционирование Фонда будет осуществляться следующим образом:

(a) Средства для Фонда будут поступать исключительно из добровольных взносов правительств, НПО и других частных или государственных субъектов, и определенно не будут поступать из регулярного бюджета ВОИС.

(b) Связанные с функционированием Фонда административные расходы сводятся к строгому минимуму и не влекут за собой выделение специальных кредитных средств из регулярного бюджета ВОИС.

(c) Управление получаемыми Фондом добровольными взносами будет осуществляться Генеральным директором ВОИС при поддержке Консультативного совета. В связи с этим финансовое руководство Генерального директора ВОИС и аудит счетов Фонда аудитором ВОИС будут осуществляться в соответствии с Финансовым регламентом ВОИС и процедурами, установленными для траст-фондов, созданных для финансирования некоторых видов деятельности ВОИС в рамках сотрудничества в целях развития.

(d) Решения о расширении финансовой поддержки будут приниматься по формальным причинам Генеральным директором ВОИС после получения соответствующей рекомендации от Консультативного совета. Рекомендации Консультативного совета относительно выбора бенефициаров будут обязательными для Генерального директора и не подлежащими апелляции.

(e) Подкрепленные документами заявления о финансовой поддержке для участия в сессии Комитета будут направляться кандидатами от их собственного имени Генеральному директору ВОИС с учетом их получения не менее, чем за 60 дней до открытия сессии

Комитета, предшествующей сессии, в отношении которой испрашивается поддержка. Полученные в более поздние сроки заявления будут рассмотрены на следующей сессии.

(f) До начала каждой сессии Комитета для информации участников Генеральный директор представит информационную записку с указанием следующего:

- (i) уровня внесенных в Фонд добровольных взносов на дату составления документа,
- (ii) личности лиц, вносящих взнос (за исключением случаев, когда отдельные лица специально пожелали остаться анонимными),
- (iii) суммы располагаемых ресурсов с учетом выплаченных средств,
- (iv) списка лиц, которые получили поддержку из Фонда со времени представления предыдущего информационного меморандума,
- (v) лиц, выбранных для получения поддержки из Фонда, но которые сообщили об отказе,
- (vi) выделенной каждому бенефициару суммы в виде поддержки, и
- (vii) достаточно подробной информации о кандидатах, испрашивающих поддержку на следующую сессию.

Этот документ также будет поименно адресован членам Консультативного совета для рассмотрения и обсуждения.

(g) Консультативный совет после избрания его членов будет созываться Генеральным директором ВОИС для проведения заседания накануне сессии Комитета, предшествующей сессии в отношении которой испрашивается поддержка, без ущерба праву его членов проводить между сессиями Комитета неофициальные обсуждения любых вопросов, касающихся их мандата.

(h) В ходе своих обсуждений Консультативный совет должен обеспечить выполнение кандидатами всех квалификационных критериев, изложенных, в частности, в статье 5, и должен согласовать рекомендуемый список удовлетворяющих этим критериям кандидатов, которые должны получить поддержку из Фонда. В процессе принятия рекомендаций Консультативный совет должен также обеспечить:

- поддержание, по мере возможности, в процессе проведения последовательных сессий равновесия между выбранными в качестве бенефициаров мужчинами и женщинами и между представляемыми ими гео-культурными регионами; и
- принятие во внимание, по мере необходимости, пользы, которую Комитет может получить в связи с повторным участием в его сессиях одного и того же бенефициара.

И, наконец, в процессе принятия своей рекомендации Комитет принимает во внимание располагаемые средства, о которых сообщает Генеральный директор в информационной записке, упомянутой в статье 6(f), и, в частности, он определяет согласованных кандидатов, для которых имеются в наличии средства, и тех кандидатов, которые согласованы в принципе, но для которых имеющихся в наличии средств недостаточно. Относящиеся к последней категории

кандидаты должны будут пользоваться приоритетом в ходе принятия решений о финансировании участия в последующих сессиях Комитета.

В соответствии со статьей 6(b), Международное бюро ВОИС будет оказывать административную поддержку Консультативному совету в ходе его обсуждений.

(i) Консультативный совет примет свою рекомендацию до окончания сессии Комитета, накануне которой он собирается. В этой рекомендации будут определены:

(i) будущая сессия, для которой предназначена финансовая поддержка (т.е. последующая сессия Комитета),

(ii) кандидаты, которым Консультативный совет согласился предоставить поддержку на данную сессию и для которых имеются в наличии средства,

(iii) любой кандидат или кандидаты, которым Консультативный совет в принципе согласился предоставить поддержку, но для которых имеющихся в наличии средств недостаточно,

(iv) любой кандидат или кандидаты, чье заявление было отклонено в соответствии с указанной в статье 10 процедурой,

(v) любой кандидат или кандидаты, рассмотрение заявлений которых было отложено до следующей сессии Комитета в соответствии с указанной в статье 10 процедурой.

Консультативный совет незамедлительно передаст содержание рекомендации Генеральному директору, который примет решение в соответствии с этой рекомендацией. Генеральный директор незамедлительно и, в любом случае, до окончания текущей сессии информирует Комитет посредством информационной записки о принятом решении в отношении каждого кандидата.

(j) В соответствии со статьей 6(b) Генеральный директор примет необходимые административные меры для реализации его решения применительно к соответствующей сессии.

Другие положения, относящиеся к Консультативному совету

7. В состав Консультативного совета входят девять членов, включая:

- Председателя Комитета, назначенного *ex-officio*, или, если это окажется невозможным, одного из заместителей Председателя, назначенного Председателем в качестве его или ее заместителя;
- пять членов из делегаций государств-членов ВОИС, участвующих в работе Комитета, с учетом соответствующего географического равновесия; и
- трех членов из числа аккредитованных наблюдателей, представляющих коренные и местные общины или других традиционных носителей или хранителей ТЗ или ТВК.

Члены совета будут выполнять свои обязанности на индивидуальной основе и будут проводить свои обсуждения независимо, безотносительно к любым консультациям, которые они могут счесть уместными.

8. Члены Консультативного совета, кроме назначаемого *ex-officio* члена, будут избираться Комитетом по предложению его Председателя на второй день каждой из его сессий после

консультаций, соответственно, с государствами-членами и их региональными группами и представителями аккредитованных наблюдателей. Их мандаты, за исключением мандата назначаемого *ex-officio* члена, будут истекать с открытием следующей сессии Комитета.

9. Консультативный совет будет регулярно собираться накануне сессий Комитета, с учетом выполнения требования о наличии кворума из семи членов, включая Председателя или одного из заместителей Председателя.

10. Рекомендация о выборе любого бенефициара потребует согласия по крайней мере семи членов Консультативного совета. Если в отношении заявления не достигнуто согласие, его рассмотрение может быть продолжено на следующей сессии, если это заявление не было поддержано тремя или меньше, чем тремя, голосами. В последнем случае заявление будет считаться отклоненным без ущерба для права кандидата подать новое заявление в более поздние сроки.

11. Каждый член Консультативного совета, имеющий непосредственную связь с наблюдателем, который обратился с заявлением о финансировании своего представителя, сообщает об этой связи Консультативному совету и воздерживается от голосования по любому кандидату, назначенному этим наблюдателем.

[Конец Приложения и документа]